

72 (2005) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 180

A. TITEL

*Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van graden van instellingen voor hoger onderwijs en de toegang tot hoger onderwijs;
Beijing, 30 mei 2005*

B. TEKST¹⁾)

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of degrees in higher education and access to higher education

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the People's Republic of China,

Considering their mutual interest in promoting co-operation in science and education and facilitating the exchange of students;

Desiring to strengthen the quality of the educational ties between the People's Republic of China and the Kingdom of the Netherlands;

Agree to the following:

Article I

Scope and purpose

1. This Agreement aims to facilitate the access to higher education and the mutual recognition of degrees awarded to students by their higher education institutions in both countries for the purpose of study.

2. The scope of this Agreement is limited to the degree programmes in both countries.

3. Concordantly this Agreement fully respects the autonomy of educational institutions as well as the additional conditions for admission set by the receiving higher education institutions in accordance with any relevant regulation, for example the receiving capacity or language requirements.

4. The spirit of this Agreement is to encourage the competent authorities in both countries to make every effort to recognize the qualifications issued for the purpose of access to the programmes belonging to the higher education system in both countries, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the country in which the qualification was obtained and the country in which the recognition is sought.

5. This Agreement is without prejudice to existing national laws and regulations.

¹⁾ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de weder-
zijdse erkenning van graden van instellingen voor hoger onderwijs
en de toegang tot hoger onderwijs**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

Overwegend hun wederzijds belang bij het bevorderen van samenwerking op het gebied van wetenschap en onderwijs en bij het vergemakkelijken van de uitwisseling van studenten;

Geleid door de wens de kwaliteit van de banden op het gebied van onderwijs tussen de Volksrepubliek China en het Koninkrijk der Nederlanden te versterken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte en doel

1. Dit Verdrag heeft tot doel in beide landen, ten behoeve van studietoeloeinden, de toegang tot hoger onderwijs en de wederzijdse erkenning van graden die aan studenten zijn verleend door hun instellingen van hoger onderwijs te vergemakkelijken.

2. De reikwijdte van dit Verdrag is in beide landen beperkt tot de programma's waarmee een graad kan worden behaald.

3. Dienovereenkomstig worden in dit Verdrag de autonomie van onderwijsinstellingen alsmede de aanvullende voorwaarden voor toelating die door de ontvangende instellingen voor hoger onderwijs overeenkomstig relevante regelgeving worden gesteld, bijvoorbeeld inzake toelatingscapaciteit of taalvereisten, volledig gerespecteerd.

4. In de geest van dit Verdrag worden de bevoegde autoriteiten in beide landen aangemoedigd al het mogelijke in het werk te stellen om de kwalificaties te erkennen die zijn verstrekt ten behoeve van toegang tot de programma's behorend tot het stelsel van hoger onderwijs in beide landen, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de algemene toegangseisen in het land waarin de kwalificatie is verkregen en het land waarin om erkenning daarvan wordt beoogd.

5. Dit Verdrag laat bestaande nationale wet- en regelgeving onverlet.

Article II

Higher Education Degrees concerned

1. In the Netherlands:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) bachelor degree;
- b) master degree;
- c) doctor degree.

There are three types of higher education institutions that offer degree programmes in the Netherlands:

- a) the *hogeschool* (university of professional education);
- b) the *universiteit* (research university);
- c) the *instelling voor internationaal onderwijs* (institution for international education).

The higher education institutions and the accredited bachelor and/or master programmes they offer are registered in the Central Register Programmes Higher Education (*Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs - CROHO*).

Accredited bachelor programmes are offered by both the *hogeschool* and the *universiteit*. Accredited master programmes are offered by the *hogeschool*, the *universiteit* and the *instelling voor internationaal onderwijs*.

Accredited programmes require completion of:

- a) 180 (at the *universiteit*) or 240 (at the *hogeschool*) credit points for a bachelor degree;
- b) 60–180 credit points for a master degree, after successful completion of a bachelor programme.

The doctor degree primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended, in the framework of a 4-year's Ph.D programme or independently. A doctor degree can be granted by a *universiteit* or another institution that has been approved by the Minister. The Ph.D. education programme leading to a doctor degree is open to holders of a master degree, exemption of which can be granted by the *College voor Promoties* (doctorate board) in particular cases.

2. In China:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) *xueshi* (bachelor degree): four years of full-time study;

Artikel 2

*Graden van instellingen voor hoger onderwijs
waarop dit Verdrag betrekking heeft*

1. Met betrekking tot Nederland:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. bachelor;
- b. master;
- c. doctor.

Er zijn in Nederland drie soorten instellingen voor hoger onderwijs die een programma aanbieden waarmee een graad kan worden behaald:

- a. de hogeschool;
- b. de universiteit;
- c. de instelling voor internationaal onderwijs.

De instellingen voor hoger onderwijs en de geaccrediteerde bachelor- en/of masterprogramma's die zij aanbieden, staan geregistreerd in het Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs (CROHO).

Geaccrediteerde bachelorprogramma's worden zowel door de hogeschool als de universiteit aangeboden. Geaccrediteerde masterprogramma's worden door de hogeschool, de universiteit en de instelling voor internationaal onderwijs aangeboden.

Bij geaccrediteerde programma's moet aan de volgende eisen worden voldaan:

- a. het behalen van 180 (op de universiteit) of 240 (op de hogeschool) studiepunten voor de bachelorgraad;
- b. het behalen van 60-180 studiepunten voor de mastergraad, na het succesvol afronden van een bachelorprogramma.

Het doctoraat betreft primair een graad verbonden aan onderzoek dat in het kader van een vierjarig promotieprogramma dan wel onafhankelijk wordt gedaan, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. Een doctorsgraad kan worden verleend door een universiteit of een andere door de minister goedgekeurde instelling. Het promotieprogramma dat tot de doctorsgraad leidt, is toegankelijk voor personen die een mastergraad bezitten. Het College voor Promoties kan hiervoor in bepaalde gevallen vrijstelling verlenen.

2. Met betrekking tot China:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. *xueshi* (bachelor); vier jaren voltijdstudie;

b) *shuoshi* (master degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study;

c) *boshi* (doctor degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study and three to four years of *boshi* study; or *xueshi* and five to six years *boshi* study.

The *boshi* primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended. The *boshi* can be granted by a university or by research institutions approved by the state authorities.

Article III

Mode of Access into the Higher Education Institutions

1. In the Netherlands:

a) Chinese students applying for admission to the first year of professionally oriented bachelor courses in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*), or a comparable entrance examination as determined by the *hogeschool*, and have been admitted to the first year of the selected programme.

b) Chinese students applying for admission to the first year of bachelor courses at the *universiteit* in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*) and have been admitted to the first year of the selected programme. On a case-by-case basis additional requirements may be set.

c) Chinese students who completed sub-degree courses of a duration of two or three years may be admitted to the third or fourth year of the bachelor degree programme in their field of study, mainly in the professional education stream, in the Netherlands.

d) Chinese students who obtained a bachelor's degree may be admitted to a master programme in their field of study in the Netherlands. Depending on the orientation of the bachelor's programme, admission to a master programme in the Netherlands may be accompanied by a bridging programme.

e) Chinese students who obtained a master's degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in the Netherlands.

f) Bachelor and master programme students from Chinese higher education institutions may apply to the Netherlands higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in the Netherlands that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide

- b. *shuoshi* (master): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie;
- c. *boshi* (doctor): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie en drie tot vier jaar *boshi*-studie; of *xueshi* en vijf tot zes jaar *boshi*-studie.

De *boshi* betreft primair een graad verbonden aan onderzoek, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. De *boshi* kan worden verleend door een universiteit of door onderzoeksinstituten die door de nationale autoriteiten zijn goedgekeurd.

Artikel 3

Wijze van toegang tot instellingen voor hoger onderwijs

1. Met betrekking tot Nederland:
 - a. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van beroepsgerichte bacheloropleidingen in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*), of een vergelijkbaar toelatingsexamen zoals vastgesteld door de hogeschool, en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma;
 - b. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van bacheloropleidingen aan een universiteit in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*) en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma. Van geval tot geval kunnen aanvullende eisen worden gesteld;
 - c. Chinese studenten die een *sub-degree*-opleiding met een duur van twee of drie jaar hebben voltooid, kunnen in Nederland worden toegelaten tot het derde of vierde jaar van het bachelorprogramma binnen hun studierichting, hoofdzakelijk in de beroepsgerichte stroom;
 - d. Chinese studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een masterprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten. Afhankelijk van de oriëntatie van het bachelorprogramma, kan aan toelating tot een masterprogramma in Nederland het volgen van een overbruggingsprogramma verbonden zijn;
 - e. Chinese studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een promotieprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten;
 - f. Studenten die aan een Chinese instelling een bachelor- of masterprogramma volgen, kunnen bij Nederlandse instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en voltooiën bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in Nederland waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig

about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

2. In China:

a) The Netherlands students who obtained a general senior secondary education (*HAVO* or *VWO*) diploma may be admitted to the appropriate level of a bachelor programme at Chinese universities.

b) The Netherlands students who obtained a bachelor degree may be admitted to a master's degree programme in their field of study in China.

c) The Netherlands students who obtained a master degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in China.

d) Bachelor and master programme students from the Netherlands higher education institutions may apply to Chinese higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in China that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

Article IV

Application of the Academic Degrees

1. The following degree holders in China:

a) *xueshi* (bachelor);

b) *shuoshi* (master);

may use the above-mentioned form of academic degrees together with the explanations in the brackets in the Netherlands;

c) *boshi* (doctor);

may indicate in the Netherlands that in China this is an academic degree at the level of a PhD.

2. The following degree holders in the Netherlands:

a) bachelor (*xueshi*);

b) master (*shuoshi*);

c) doctor (*boshi*);

may use the above mentioned form of academic degrees in the same way as in the Netherlands together with the explanations in the brackets in China.

Article V

Territorial applicability

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to its territory in Europe.

beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

2. Met betrekking tot China:

- a. Nederlandse studenten die een HAVO- of VWO-diploma hebben behaald kunnen worden toegelaten tot het desbetreffende niveau van een bachelorprogramma aan Chinese universiteiten;
- b. Nederlandse studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een masterprogramma binnen hun studierichting;
- c. Nederlandse studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een promotieprogramma binnen hun studierichting;
- d. Studenten die aan een Nederlandse instelling een bachelor- of masterprogramma volgen kunnen bij Chinese instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en te voltooien bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in China waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

Artikel 4

Toepassing van de academische graden

1. De volgende bezitters van graden in China:
 - a. *xueshi* (bachelor);
 - b. *shuoshi* (master);
 mogen in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes;
 - c. *boshi* (doctor);
 mogen in Nederland aangeven dat dit in China een academische graad is op het niveau van een doctoraat.
2. De volgende bezitters van graden in Nederland:
 - a. bachelor (*xueshi*);
 - b. master (*shuoshi*);
 - c. doctor (*boshi*);
 mogen in China op dezelfde wijze als in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes.

Artikel 5

Territoriale toepasselijkheid

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

Article VI

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing through diplomatic channels.

DONE at Beijing, China, on 30 May 2005, in duplicate in the Dutch, Chinese and English language, the text in each of the languages being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the government of the Kingdom of the Netherlands

MARIA VAN DER HOEVEN

For the government of the People's Republic of China

ZHOU JI

Artikel 6

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt opgezegd door daarvan zes maanden daaraan voorafgaand langs diplomatieke weg kennis te geven.

GEDAAN te Peking, China, op 30 mei 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

MARIA VAN DER HOEVEN

Voor de regering van de Volksrepubliek China

ZHOU JI

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

Uitgegeven de *veertiende* juli 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT